

INFLUENCE OF RELIGION ON  
FORMATION OF THE SPOKEN SPANISH  
LANGUAGE

M.A. Lenko, Postgraduate student  
Ivan Franko National  
University of Lviv, Ukraine

The paper is related to influence of the religion on formation of the modern colloquial Spanish. This influence can be traced through proverbs and sayings. The author has considered the historical context during the cohabitation of three world religions: Islam, Christianity and Judaism in Spain.

**Keywords:** religious phenomenon, the divine, religious terms, religious paremiology, Judaism, Islam, Christianity.

Conference participant,  
National championship in scientific analytics


ВЛИЯНИЕ РЕЛИГИИ НА  
ФОРМИРОВАНИЕ  
ИСПАНСКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

Ленько М. А., аспирант  
Львовский национальный университет им. И. Франко,  
Украина

Эта статья посвящена влиянию религии на формирование современного разговорного испанского языка. Он прослеживается через пословицы и поговорки. Рассматривается исторический контекст во время сосуществования трех мировых религий – ислама, христианства и иудаизма в Испании.

**Ключевые слова:** религиозный феномен, божественное, религиозные термины, религиозная паремия, иудаизм, ислам, христианство.

Участник конференции,  
Национального первенства по научной аналитике

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i13.1596>

Влияние религии очень легко проследить во всех языковых областях Средиземноморского бассейна. Хотя это и происходит в традиционном католическом контексте, можно проследить также и влияние мусульманского мировоззрения, ведь Португалия, Испания, Каталония и Греция пребывали в непосредственном контакте с исламским миром. Именно в исламе идея единого бога всегда была неизменной, в то время как христианство разделилось на несколько ветвей, превознося Марию и святых до уровня Христа Мессии. Особенно в Испании можно легко проследить влияние мусульманства, так как Реконкиста длилась более 700 лет, и присутствие арабов на полуострове не осталось бесследным (Например: *ojalá a, Andar de la Ceca a la Meca*) [3].

Но не только арабы оставили свой след в испанской культуре и языке. Важно отметить также влияние еще одной религии, которая провозглашает Единого Бога – иудаизм. Именно благодаря иудаизму испанский язык так богат на афоризмы и выражения связанные с Ветхим Заветом. Например, *venderse por un plato de lentejas o hacer cábalas*.

Но религиозный феномен всегда был сложным и неоднозначным в стране, которая не испытывает недостатка ни в антисемитских выражений, ни выражений утверждения католицизма в общинах обращенных евреев, чтобы держаться подальше от каких-либо подозрений в инакомыслии.

Следует отметить, что не всегда Бог, Дева Мария или святые используются в качестве хорошего примера или же в хвалебных целях. В испанском языке они очень часто используются для критики, насмешки, и даже хулы. Испанский народ очень часто использует ненормативную лексику.

Данная статья не является исчерпывающей, но дает более глубокое понимание испанского народа, языка и культуры. В процессе исследования мы выявили влияние религии даже в таких сферах как кондитерские изделия (*piononos, rosquillas de Santa Clara, huesos de santo, yemas de Santa Teresa, bocato di cardinale, Cabello de ángel, tarta de Santiago, etc.*). Еще более необычным было проследить влияние Библии на такое, казалось-бы, нехристианское дело, как бои быков (*verónicas, que Dios reparta suerte, etc.*)

В словах как мощном аккумуляторе культуры в концентрированном виде запечатлен весь культурно-исторический опыт народа. Значения лексических единиц являются своеобразными ключами, которые раскрывают не только специфику и уникальность реальной действительности (природной и созданной искусственно), которая данная определенному этносу в непосредственном восприятии, но и образ жизни, мировоззрение, темперамент, систему ценностей, менталитет народа. Испанский язык является

наглядным примером менталитета и мировоззрения людей, которые говорят на нем. Это не удивительно, что испанский пестрит выражениями, связанными с религией и верой, и подчеркивая фундаментальную важность отношений с божественным, с будущей жизнью, с персонажами ритуалов и святыми, Дева и Дьявол. Они всегда были и будут важным элементом в ментальной картине испанского народа.

В последнее время, испанский язык «выходит на свободу», изменяясь и эволюционируя под влиянием разных социологических явлений. Стало привычным злоупотребление таким словом, например, как *hostia*, используя его во всех его возможностях и смыслах, полностью забывая его мистическо-литургическое значение. Бог и Дева часто участвуют в таких выражениях, где вовсе не передается положительная коннотация. Все это расширяет диапазон использования выражений религиозного происхождения из весьма положительной стороны: просьбы, хваления, наставления и т.д., к чисто грешной стороне, можно сказать радикально негативной. Речь идет уже о кощунстве, что проявляется в очень обширной палитре критики, юмора, неуважения, иронии и т.д.

Если сравнить испанский язык с другими романскими языками, то мы увидим, что на данный момент только португальский и каталонский

имеют эту общую черту, которая состоит из множества выражений которые проистекают от высокого влияния религии. Интересно отметить, что эти три языка до шестнадцатого века развивались в странах, оккупированных арабами. Хорошо известна часто используемая поговорка на арабском языке и постоянное призывание Аллаха. В то время как во французском языке найти такие выражения является очень сложным, если почти невозможным. Французский язык очень скупой на использование поговорок, будучи рационалистическим языком, который использует намного меньше метафор и образов. Что касается итальянского, то в этом языке присутствуют многие из этих выражений, но в процессе христианизации школы и итальянского общества они почти исчезли из устной речи.

Новогреческий язык, хоть и не относится к романским языкам, но очень похож на испанский в своем отношении к «святому». Он также имеет выражения, связанные с религиозным явлением, и богохульными привычками. Интересно проследить, что на протяжении четырех столетий турки находились на территории Греции, так же, как и арабы-мусульмане, которые жили восемь веков на Иберийском полуострове. В результате чего, среди многих других привычек, постоянное обращение к «божественному» стало естественным [1].

Очевидно, что существует общее индоевропейское наследие поговорок на всех языках, на которых говорят в Европе, хотя некоторые языки сохраняются в непрерывном использовании, а другие устарели. Использование поговорок и поговорок религиозного происхождения не является одинаковым во всех случаях.

Мы заметили, что кроме влияния арабов на использование религиозных терминов и высказываний в испанском языке, влияние еврейской общины было еще более значительным. На протяжении многих столетий еврейская, мусульманская и христианская общины проживали вместе на Иберийском полуострове. Именно это смешение культур имело значительное влияние на испанский

язык и культуру. Это принесло множество выражений и афоризмов, связанных с Ветхим Заветом и Библией. Хорошим тестом является коллекция Sem Tob (XIV век) *Consejos y documentos al Rey Don Pedro*. Именно эти еврейские общины проявляли особый интерес к злоупотреблению чисто ортодоксальных религиозных выражений в пределах христианской теории общины в трудные времена инквизиции. Таким образом, они пытались избежать малейшего подозрения в инакомыслии. Следовательно, такие книги как, например, Селестина, написанные христианизированным евреем, который пытался стереть из своей работы все следы иудаизма, составляют большой сборник поговорок и чисто христианских выражений. Некоторые из них дожили в целостности и сохранности до наших дней: *Queden los ángeles contigo, Quitar de un santo para poner en otro, Santiguarme quiero de su necesidad, Un fraile solo pocas veces te encontrarás por la calle* и т.д. [2].

Да, мы видим арабское влияние на испанский язык, особенно это проявляется в упоминаниях о Боге в наших ежедневных разговорах. Всем известное выражение *Ojalá* также имеет арабское происхождение – *wa sa llah* – что переводится, как пусть захочет Бог. Также присутствуют и другие поговорки и выражения. Например, *Ya que la montaña no va a Mahoma, irá Mahoma a la montaña* (это выражение также присутствует и в славянских языках и звучит как Если гора не идет к Магомету, Магомет пойдет к горе), *Andar de la Ceca a la Meca, Hay moros en la costa...* [4]

Однако, выражений библейского происхождения или связанных с Ветхим Заветом или Талмудом, существует значительно больше. Вероятно, они были введены еврейскими общинами, которые имели хорошее знание Библии. Примеров этих поговорок существует значительно больше, но мы приведем всего несколько: Примеры: *Echar margaritas a los puercos, Rasgarse las vestiduras, Ser o no ser Profeta en su tierra, Tener más años que Matusalén, Echar margaritas a los puercos (Mat. VII, 6), Rasgarse las vestiduras (prensa), Ser o no ser Profeta*

*en su tierra (medios de información), Tener más años que Matusalén* [2].

Есть также примеры пословиц и высказываний антисемитского происхождения, которые также можно объяснить историей их пребывания на полуострове: *Ser más avaro que un judío o Toma el judío buen sábado y no quiere gallina hurtada y Achacoso como judío en viernes, La labor de la judía, afanar de noche y holgar de día, estos últimos del Refranero del Marqués de Santillana. El judío y la mujer, vengativos suelen ser; Judíos y gitanos no son para el trabajo* [2].

Выражения, связанные с Новым Заветом, присутствуют в значительном количестве, ведь он приближеннее к нам во времени. Новый Завет чаще всего использовался в мессе, Катехизисе и литургии. Ежедневное прочтение историй из Нового Завета проявилось в таких поговорках как: *Donde Cristo dio las tres voces, En menos que canta un gallo, Ir hecho un Cristo, Para Inri, Ser más falso que Judas* [2].

Чаще всего используется ссылка на Страсти Христовы, ведь это наиболее яркий момент не только во всей Библии, но и в истории человечества: *Ir de Herodes a Pilatos, Ir hecho un Ecce Homo, La oración del Huerto, Lavarse las manos, Llevar la cruz a cuestras, Llorar como una Magdalena, Para mayor Inri, Por los clavos de Cristo, Qué calvario, Qué cruz, Que venga Herodes y se los lleve, Ser de la piel de Barrabás, Ser el paño de lágrimas, Ver la paja en el ojo ajeno, Vivir un calvario* [2].

Кроме этого, некоторые исторические события, связанные с церковью, создали высказывания и поговорки, которые кристаллизовались в кастильском языке. Среди них: *Colgar a alguien el sambenito, que hace alusión al hábito o saco de paño burdo con que la Inquisición investía a los condenados antes de conducirlos a la hoguera, símbolo de culpabilidad. Armarse la de Dios es Cristo (jóvenes también), cuando se discutió acaloradamente en el Concilio de Nicea sobre las dos naturalezas, divina y humana, de Jesucristo. Acabar como el rosario de la Aurora, famosa pendencia organizada en un pueblo de Cádiz por los cofrades*

del Rosario de la Aurora, donde se acabó a farolazos [2].

Все, что связано с религией, божественным, Девой Марией и святыми используется в выражениях, которые являются частью самой основной повседневной жизни. Их используют для прощаний, молитв, просьб, чтоб выразить страх или желания... Испанцы надеются на Бога, как основу своей надежды, свидетеля их страхов и ожиданий, доверяя ему и следуя по доброму пути. К сожалению, в современном мире эти выражения утратили такое значение, и стали больше механическими высказываниями. Вера в то, что все зависит от Бога отошла на второй план, хотя слова и остались *Bien sabe Dios que...*, *Como Dios manda*, *Dios nos coja confesados*, *Estar como dios*, *No hay Dios que...*, *Está de Dios*, *Lo que de Dios está, sin duda se cumplirá* [2].

Литургия в прошлом занимала много времени в жизни испанского народа, особенно в праздничные дни. Она дала много образов в испанском языке, таких как свечи, колокола, погребения, кресты, алтари... Это все вылилось в таких высказываниях, как *Echar las campanas al vuelo*, *Ir en la procesión y repicar las campanas*, *No tener vela en un entierro*, *Poner una vela a Dios y otra al Diablo* [2].

И среди всех литургий, праздник Пасхи оставил особый след: *De pascuas a Ramos*, *Estar como unas pascuas*, *Cara de pascua*, *Hacer la pascua*, *Santas pascuas* [2].

Интересно, что праздник Пасхи также используется для описания ситуации и действий прямо-негативного характера, как в испанском языке: *Hacer la pascua*.

Пословицы и антиклерикальные поговорки являются одной из самых больших групп, которая показывает, что испанцы были часто подавлены тяжестью церкви в обществе, в котором они жили. И все же им удалось сохранить свой критический дух, чтобы отомстить представителям церкви, изобретая следующие выражения и, вероятно, многие другие: *Cada amén que el cura dice le vale un par de perdices*, *Parece que te ha hecho la boca un fraile*, *Vivir como un cura/ un obispo*, *Con putas y frailes, poco*

*hables*, *Boca de fraile, sólo el pedir la abre*, *Bocato di cardinale*, *Clérigo, fraile o judío, no le tengas por amigo*, *Cuando un fraile se ahorca, su cuenta le tendrá*, *Después de puta, santera*, *En la casa del cura siempre hay ventura*, *Una cosa es predicar y otra dar trigo*, *Veinte años de puta, dos de beata, y cáatala santa* [2].

Читая их, мы понимаем, что больше всего критике поддавалась жадность, легкая жизнь и лень представителей церковной власти. Самая жесткая критика была во времена Маркиза де Сантьяна: *¿Ayunáis, gallego? A pesar de o demo*, *¿Con quién lo tenéis, cuaresma?*, *Con quien no os ayunará*, *A mal abad, mal monecillo*, *A quien Dios quiere bien*, *la casa le sabe*, *Abad y balletero, mal para los moros*, *El abad, donde canta, ende yanta*, *Quien enferma y sana, romería es que anda*, *Quien no habla, no le oye Dios*, *Rogamos a Dios por santos, mas no por tantos*, *Si quieres aprender a orar, entra en la mar*, *Tanto monta, como miaja en capilla de fraile*, *¡Xó! Cagará el prior* [2].

В условиях все менее христианизированного общества, слова Бог, Богородица, святые, дьявол, в устах всех членов испанского общества, все реже используются в благоговейных целях. Молодые люди делают это по своему, старшие по своему, но все они обращаются к Богу и божественному. Религиозная паремология в испанском языке представлена особо ярко, ведь они привыкли выражаться, опираясь на образы. Если раньше эти образы носили более позитивный характер, то современное общество имеет тенденцию считать все прошлое ненужным, бессмысленным. Критика Бога не удивляет, ведь те, кто должны были представлять Его (церковь), не справились со своим заданием. Свобода, которую представляет жизнь без Бога, манит людей и приводит к богохульству.


#### References:

1. Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> Á. Impacto del fenómeno religioso en el español coloquial., Álvarez Martínez Maria. – Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX

Aniversario, 2 Vols. Madrid, Gredos, 1990, pp. 769-786.

2. Doval G. Del hecho al dicho., Gregorio Doval. – Madrid., Ediciones del Prado, 1995. – 423p.

3. Durán L., de Dios J., Nadal L. Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico., Luque Durán, Juan de Dios, Luque Nadal. – Tübingen., Narr Francke Attempto Verlag, 2009. – 607 p.


4. Molina Martínez L. Análisis descriptivo de la traducción de las cultuermas árabe – español., Lucía Molina Martínez., Access mode: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/content/luc%C3%AD-molina-mart%C3%ADnez>  <https://doi.org/10.6035/estudistraduccio.2006.14>

#### Литература:

1. Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> Á. Impacto del fenómeno religioso en el español coloquial., Álvarez Martínez Maria. – Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, 2 vols. Madrid, Gredos, 1990, pp. 769-786.

2. Doval G. Del hecho al dicho / Gregorio Doval. – Madrid., Ediciones del Prado, 1995. – 423p.

3. Durán L., de Dios J., Nadal L. Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico., Luque Durán, Juan de Dios, Luque Nadal. – Tübingen., Narr Francke Attempto Verlag, 2009. – 607 p.

4. Molina Martínez L. Análisis descriptivo de la traducción de las cultuermas árabe – español [Электронный ресурс]., Lucía Molina Martínez., Режим доступа: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/content/luc%C3%AD-molina-mart%C3%ADnez>  <https://doi.org/10.6035/estudistraduccio.2006.14>

#### Information about author:

1. Marina Lenko – Candidate of Philology, Ivan Franko National University of Lviv; address: Ukraine, Lviv city; e-mail: [marynuccia@ukr.net](mailto:marynuccia@ukr.net)